

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романно-германской филологии**

**Кафедра английской филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ГРУППЫ "HOME"**

Работу выполнила \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.А. Козырева

 (подпись)

Направление подготовки 45.03.01 Филология 2 курс\_\_\_\_\_\_\_\_

 (код, наименование)

Направленность (профиль) Зарубежная филология\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Научный руководитель

проф. кафедры, д-р филол. наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.М. Цатурян

 (подпись)

Нормконтролер

проф. кафедры, д-р филол. наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.М. Цатурян

 (подпись)

Краснодар

 2018

СОДЕРЖАНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc515627092)

[1. Основные вопросы фразеологии 6](#_Toc515627093)

[1.1 Фразеология как наука 6](#_Toc515627094)

[1.2 Основные классификации фразеологических единиц 8](#_Toc515627095)

[1.3 Фразеологическое значение и его структура 12](#_Toc515627096)

[2. Лингвокультурологический код в языке и культуре 18](#_Toc515627097)

[2.1 Фразеология и культура 18](#_Toc515627098)

[2.2 Фразеологические единицы как носители и источники национально-культурной информации 23](#_Toc515627099)

[2.3 Фразеологическая группа “home” в аспекте лингвокультурологии 26](#_Toc515627100)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 31](#_Toc515627101)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. 32](#_Toc515627102)

ВВЕДЕНИЕ

Развитие лингвокультурологических исследований объясняется процессами глобализации, которые характеризуется не только своим объективным богатством и разнообразием, но и возможностью воплощения в новых языковых формах. Причем эти языковые формы аккумулируют в себе не только богатство какого-либо одного национального языка, но обогащаются различными межъязыковыми формами. Это позволяет утверждать, что целесообразно исследовать глобализацию не только как объективно протекающий процесс, но и проанализировать способы его языкового выражения, объединяющие культурные традиции и многообразные понятийные новообразования.

Язык не просто называет и выражает то, что есть в культуре, он формирует культуру, как бы прорастая в нее, сам развиваясь с ней. Такой поворот дела с неизбежностью выводит на первый план лингвокультурологию, все внимание которой удается человеку в культуре и его языку.

Если культурология исследует, в частности, самосознание человека в его отношениях к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам социального и культурного бытия, то лингвокультурология рассматривает язык и культуру в их диалогическом взаимодействии.

Языковая картина мира (ЯКМ) является специфической, своеобразной для каждого определенного народа способа репрезентации объективной окружающей действительности в национальном сознании. ЯКМ в целом и главном совпадает с логическим отражением мира в сознании людей.

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы – это душа всякого национального языка, в котором неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

*Объектом исследования* являются фразеологические единицы языковой группы «home».

*Предмет исследования* – лингвокультурологический аспект фразеологических единиц группы «home» .

В соответствии с избранным направлением исследования *целью работы* является проанализировать лингвокультурологический аспект фразеологических единиц группы «home», выяснить их значение, выявить различие перевода в русском и английском языках фразеологизмов данной группы, а также узнать различие между синонимами «home» и «house».

Цель работы предполагает решение следующих *задач*:

1. рассмотреть понятие «фразеология»;
2. описать основные классификации фразеологических единиц;
3. рассмотреть понятие «фразеологическое значение»;
4. исследовать структуру фразеологического значения;
5. изучить коннотативные характеристики рассматриваемых фразеологических единиц;
6. рассмотреть лингвокультурные особенности ФЕ и реконструировать на основе идиом обобщенно-типизированный образ английской национальной личности.

В работе были использованы: *метод сплошной выборки, описательный метод и метод компонентного анализа, имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие и помогающий выявить значимые для нас сем.*

*Материалом исследования* послужили данные фразеологических словарей английского языка.

*Практическая значимость* настоящей работы обусловлена возможностью применения выводов и материалов исследования при дальнейшей разработке проблем культурной лингвистики, в теории и практике перевода, в исследованиях по межкультурной коммуникации, при разработке тематики курсовых, дипломных и магистерских работ, а также заключается в возможности использования ее результатов в курсах по лексикологии и в спецкурсах по фразеологии. Вследствие того, что во фразеологических единицах очень четко отражен национальный характер народа, ознакомление с ними пойдет на пользу каждому, изучающему язык.

*Теоретическая значимость* работы, как представляется, состоит в ее актуальности с точки зрения подхода к проблеме соотношения языка и культуры, эмоции и когниции, отображения в языке определенного фрагмента ценностной картины мира. Полученные результаты представляют научный интерес для исследователей в таких направлениях современного языкознания как когнитивная лингвистика, психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, а также для специалистов, занимающихся вопросами взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, языка и этноса.

*Объем и структура работы.* Работа содержит 59 страниц машинописного текста и состоит из введения, двух глав и заключения. В первой главе рассмотрены теоретические вопросы, связанные с темой данной работы, а именно: основные понятия общей фразеологии, характеристика основных классификаций, описание понятия «фразеологическое значение» и его структуры. Вторая глава представляет собой лингвокультурологический анализ фразеологических единиц, а также сравнения и выводы, сделанные в результате анализа. В заключении подводятся итоги о проделанной работе. К работе также прилагается библиография, включающая список использованной литературы.

1. **Основные вопросы фразеологии**
	1. **Фразеология как наука**

Фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающий фразеологичекую систему в ее современном состоянии и историческом развитии.

Объектом изучения фразеологии, по словам Е.М.Верещагина, являются фразеологические обороты, т. е. устойчивые сочетания слов, аналогичные по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц словам (поставить на ноги, душой и телом, грудная клетка, без меня меня женили, молоко на губах не обсохло, отправиться на боковую, лес рубят – щепки летят. Человек – это звучит гордо» (Верещагин 1990: 20).

Таким образом, во фразеологии изучаются как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и устойчивые сочетания слов, в семантическом и структурном отношении представляющие собой предложения, т. е. все воспроизводимые единицы без исключения.

Основная задача, которая стоит перед фразеологией – познание фразеологической системы языка в ее настоящем и истории, в ее связях и взаимоотношениях с лексикой и словообразованием, с одной стороны, и грамматикой, с другой.

Фразеология как «последовательное учение об устойчивых сочетаниях слов» (Виноградов 1947: 21) с полностью или частично переосмысленным значением оформилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину сравнительно недавно, около четырех десятилетий назад. Исходные вехи этой дисциплины были намечены Е. Д. Поливановым и затем развиты такими выдающимися отечественными лингвистами середины двадцатого века как Н. Н. Амосова, В. Л. Архангельский, В. В. Виноградов, А. В. Кунин, Б. А. Ларин, А. И. Смирницкий и т. д.

Вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине ставил В. В. Виноградов. В своих работах по фразеологии он сформировал свое учение о фразеологических единицах в русском языке и распределил их по семантическим группам. Однако после опубликования трудов В. В. Виноградова фразеология не стала лингвистической дисциплиной и не вышла за рамки одного из разделов лексикологии. Это объяснялось тем, что «несмотря на большое значение трудов В. В. Виноградова, основное понятие фразеологии как лингвистической дисциплины не были им разработаны» (Виноградов 1972: 8–9).

Б. А. Ларин был первым ученым после Е. Д. Поливанова и В. В. Виноградова, снова поставившим вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине: «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития», но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. …А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разнобой и безуспешность попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтактике» (Виноградов 1963: 10). Наряду с работами выше упомянутых ученых, мы хотели бы добавить что к числу интересных и полезных работ последнего времени по отдельным вопросам общей и русской фразеологии относятся, в частности, работы А. В. Кунина, А. И. Ефимова, Б. А. Ларина и т. д. В книге «О языке художественных произведений А. И. Ефимовым впервые были четко и определенно сформулированы цели и задачи фразеологического анализа художественного текста, а также дана классификация фразеологического материала со стилистической точки зрения.

Однако некоторые ученые выдвигают возражения против фразеологии как лингвистической дисциплины. В первую очередь к таким ученым нужно отнести И. Е. Аничкова. И. Е. Аничков в течении ряда лет отстаивает концепцию 5 основных лингвистических наук, составляющих все содержание лингвистики (фонетика, морфология, синтаксис, идиоматика, семантика).

Под идиоматикой понимается наука о сочетаниях слов, а под идиомой – словосочетание. И. Е. Аничков утверждает, что идиоматизмы, поговорки и пословицы, взятые в отвлечении от стилистических свойств их, ничем не отличаются не только от фраз, но и от так называемых свободных словосочетаний и с точки зрения структуры и состава должны рассматриваться вместе с фразами и со «свободными словосочетаниями» (<http://bibliofond.ru>). И. Е. Аничков решительно выступает против фразеологии как лингвистической дисциплины и подвергает резкой критике взгляды Ш. Балли и В.В. Виноградова.

Мы остановились на взглядах противников выделения фразеологии в самостоятельную дисциплину. Их аргументация является неубедительной и не может опровергнуть доводы лингвистов, стоящих на противоположной точке зрения.

* 1. **Основные классификации фразеологических единиц**

Существует большое количество классификаций фразеологических единиц, но сточки зрения Н. М. Шанского все фразеологические единицы можно разделить на определенные группы:

1. С точки зрения их семантической слитности.
2. С точки зрения их лексического состава.
3. С точки зрения их структуры.
4. С точки зрения их происхождения.
5. С точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств.

Рассмотрим эту классификацию подробнее.

1. С точки зрения их семантической слитности

С точки зрения семантической слитности, т. е. соотношения, существующие между общим значением фразеологизма и «частной» семантикой образующих его частей, фразеологические обороты современного русского и литературного языка можно разделить на 4 группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Первые две группы составляют семантически неделимые обороты. Третья и четвертая группы представляют собой уже семантически членимые обороты. Фразеологические сращения называются такие семантические неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих слов. Значение такого рода фразеологических оборотов является таким же «немотивированным и совершенно условным, как и семантика слов с непроизводной основой» (Верещагин, Костомаров 1990: 39).

Приведем примеры фразеологических сращений – «бить баклуши», «очертя голову», «стремглав», «себе на уме», «была не была» и т. д.

Фразеологичекие единства – это такие фразеологические единицы, которые, как и фразеологичесике сращения, являются «семантически неделимыми и целостными, однако в них, в отличии от фразеологических сращений, их целостная семантика является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов. Неразложимое значение фразеологических единств возникает в результате слияния значений отдельных составляющих их частей в единой обощенно-переносной семантике целого» ([http://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеологизм](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B7%D0%BC)).

Например, «тянуть лямку», «первый блин комом», «из пальца сосать», «семь пятниц на неделе» и т. д. Мы видим, что значение этих фразеологических единств, в отличии от фразеологических сращений, являются производными, мотивированными и вытекающими из семантики образующих их слов, хотя эта мотивированность, производность значения рассматриваемых фразеологических оборотов не прямая, а опосредованная. Понимание всего фразеологического единства обязательно связано с пониманием того внутреннего образного стержня, на котором они строятся.

Фразеологические сочетания, по мнению В. В. Виноградова, – это такие обороты, в которых имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением (Виноградов 1947: 34). Например, если фразеологическое сочетание состоит из двух слов (закадычный друг, заклятый враг и т. д.), то одно слово имеет свободное употребление (враг, друг) и может употребляться с целым рядом других слов, а другое слово (в данном случае – закадычный, заклятый) как бы прикреплено к главному слову и могут употребляться только с ними.

И, наконец, фразеологические выражения – это такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями. Например, «любви все возрасты покорны», «волков бояться – в лес не ходить», «не все то золото, что блестит» и т. д. Основная специфическая черта, отграничивающая фразеологические выражения от свободных сочетаний, заключается в том, что в процессе общения они не образуются говорящим, как последние, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и значением.

1. Сточки зрения их лексического состава

Что касается второй группы классификаций фразеологических оборотов, то Н. М. Шанский выделяет следующие подгруппы:

1. Фразеологические обороты из слов свободного употребления.
2. Фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями.
3. Фразеологические обороты со словами, известными лишь в их составе.
4. Фразеологические обороты со словами устаревшей или диалектной семантики.
5. С точки зрения их структуры

Здесь Н. М. Шанский выделяет 13 подгрупп, но мы приведем несколько из них:

1. Фразеологические обороты, структурно равнозначные предложению.

2. Фразеологические обороты модели «прилагательное + существительное».

3. Фразеологические обороты модели «глагол + существительное (с предлогом и без предлога).

4. Фразеологические обороты модели «глагол + наречие».

4. С точки зрения их происхождения

В этой классификации Н. М. Шанский также выделяет подгруппы:

1. Исконно русские фразеологические обороты, образованные по модели.

2. «Заимствованные фразеологические обороты» (<http://www.gumfak.ru>).

3. Фразеологические обороты, заимствованные из старославянского языка.

4. Фразеологические обороты без перевода из западноевропейских языков.

5. Фразеологические кальки.

5. С точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств

В этой классификации Н. М. Шанский выделяет следующие подгруппы:

1. Межстилевые фразеологические обороты.

2. Фразеологические обороты разговорно-бытового характера.

3. Фразеологизмы книжного характера.

4. Фразеологические архаизмы и историзмы.

Также нам хотелось бы отметить группы фразеологических единиц, выделяемые З. Н. Анисимовой.

1. Фразеологические единицы классифицирующего характера.

К ним относятся обороты, которые обозначают более частые, видовые понятия по отношению к понятиям, обозначаемым существительными (2-ми компонентами) вне фразеологической единицы. Например, little finger- мизинец.

2. Фразеологические единства.

3. Фразеологические сращении.

В основу предложенной З. Н. Анисимовой классификации не положен единый классификационный принцип. Говоря о классификации З. Н. Анисимовой, В. В. Виноградов правильно отмечает, что «при данной классификации одна выделяемая группа не исключается, а как бы накладывается на другую» (Виноградов 1972: 283).

А. В. Кумачев выделяет не три, а две группы фразеологических единиц.

1. Фразеологические выражения (фразеологические сращения и фразеологические единства).

2. «Фразеологические сочетания» ([http://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеологизм](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B7%D0%BC)).

Итак, из вышесказанного можно сделать вывод, что из многочисленных существующих классификаций наиболее известны и распространена классификация Н. М. Шанского, так как согласно этой классификации фразеологические единицы рассматриваются с разных точек зрения: с точки зрения их семантической слитности, с точки зрения их лексического состава, с точки зрения их структуры, с точки зрения их происхождения и с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств.

* 1. **Фразеологическое значение и его структура**

Исследование особенностей фразеологического значения уместно начать с определения самих фразеологических единиц. По мнению А. В. Кунина, «фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» (Кунин 1970: 72).
Учеными не выработано единого принципа классификации фразеологических единиц. Наиболее известна и используема классификация А.В. Кунина, выделяющего в составе фразеологии три раздела: идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматика. В раздел идиоматики входят собственно фразеологические единицы, или идиомы, то есть устойчивые сочетания лексем с частично или полностью переосмысленным значением. В раздел фразеоматики включаются фразеоматизмы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением. «В раздел же идиофразеоматики входит идиофразеоматические единицы, или идиофразеоматизмы, то есть устойчивые словосочетания, у первых фразеоматических вариантов компоненты имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов – полностью переосмысленные» (Кунин 1970: 26). В соответствии с предложенными классификациями фразеологизмов, А.В. Кунин выделяет три основные разновидности фразеологического значения: «идиоматическое, фразеоматическое и идиофразеоматическое» (Кунин 1986: 75). Для идиофразеоматизмов и идиоматизмов характерно переосмысленное значение.
Термин «фразеологическое значение» был предложен в 1964 году А.В. Куниным и В.Л. Архангельским независимо друг от друга. Существование фразеологического значение как лингвистической категории служит предметом обсуждения среди исследователей фразеологии. «Согласно теории эквивалентности, фразеологическим единицам приписывается лексическое значение, так как кроме раздельнооформленности они в лексико-семантическом отношении ничем существенным не отличаются от слова или, во всяком случае, обладают значением во всех отношениях аналогичным лексическому значению слова» (<http://www> lib-ua.ru).

Сторонники фразеологического значения считают, что признание лексического значения у фразеологизмов ведет к полному «игнорированию структуры выражения» (Виноградов 1972: 307). Фразеологическое значение отличается от лексического значения слова своеобразием отражения предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенностями «мотивировки своего значения, характером участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизма» (http://www lib-ua.ru).

Вслед за А. В. Куниным и В. Л. Архангельским В. В Виноградов выделил фразеологическое значение, под которым понимается «инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельно оформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов» (Виноградов 1972: 122).

Фразеологическое значение – феномен исключительно сложный и, разумеется, его ни в коей мере нельзя рассматривать как механическую сумму составляющих его компонентов. Семантическую структуру фразеологизма можно представить как микросистему, все элементы которой находятся в тесной связи и взаимозависимости между собой. Семантическое своеобразие ФЕ заключается в специфике сочетания сем. Интегральные семы выступают как общие, определяющие возможность включения той или иной ФЕ в состав определенной фразео-семантической подгруппы и служащие основанием для объединения и сопоставления значений рассматриваемых фразеологизмов. Дифференциальные семы выявляются на основе сопоставления ФЕ, входящих только в одну фразео-семантическую подгруппу, и носят частный характер. «Формирование фразеологического значения на базе аналитического значения свободного словосочетания представляет собой динамический скачкообразный процесс» (Радченко 2009: 66). Движение направлено от обозначения конкретного предмета к обобщенному, отвлеченному понятию; от частной характеристики к обобщенной интеллектуально-образной оценке духовных, социальных, интеллектуальных качеств человека. Необходимо отметить, что фразеологическое значение также включает в себя сигнификативно-денотативный и коннотативный компоненты. Последний можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-семантический компоненты.

Оценочный компонент представляет собой одобрительную или неодобрительную оценку, заключенную в значении фразеологизма и является основным в коннотативном значении ФЕ в силу его социолингвистической природы. Выделяют отрицательный, положительный, нейтральный компоненты фразеологического значения. С оценочным компонентом значения тесно связан эмоциональный компонент, под которым понимается выражение во фразеологическом значении чувств и эмоций. Экспрессивный компонент тесно связан также с эмоциональным и оценочным компонентами семантики ФЕ. Экспрессивность выступает как степень интенсивности выражения эмоционально-оценочного элемента во фразеологическом значении и может как отсутствовать так и присутствовать в семантике ФЕ. И, наконец, последний компонент коннотации – функционально-стилистический, свидетельствует о принадлежности фразеологизма к тому или иному стилю речи, его распространенности и употребительности. Выделяют «книжные, разговорные и нейтральные или межстилевые ФЕ» (Кунин 1986: 24).

Различия фразеологизмов по стилистической принадлежности и экспрессивной окраске объясняются тем, что каждому из стилей языка присущи особые языковые средства и приёмы, выбираемые говорящими из общенародного речевого запаса для выражения определённого содержания. Закреплённость или преимущественное употребление того или иного устойчивого сочетания слов в каком-либо стиле языка и связанные с этим его разнообразные экспрессивные свойства составляют сущность этих различий.

Межстилевые фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов, известные и употребляемые во всех стилях языка. Межстилевые фразеологизмы, как и межстилевые слова, являются, таким образом, простыми наименованиями явлений объективной действительности без какой-либо их оценки: сдержать слово, от всего сердца, игра слов, по свежим следам, под открытым небом, время от времени. Они экспрессивно не окрашены и общеупотребительны, а поэтому в ряду синонимичных слов и фразеологизмов всегда выступают как стилистически нейтральные.

Разговорно-бытовые фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в устной речи. Фразеологизмы разговорно-бытового характера отличаются от межстилевых фразеологизмов, с одной стороны, более узкой сферой употребления, а с другой – своей «сниженной» экспрессивно-стилистической окраской (ласкательный, бранный, иронический, презрительный, шутливый, фамильярный и др.). Эти специфические свойства разговорно-бытовых фразеологизмов особенно ярко видны при сравнении их с синонимичными общеупотребляемыми словами: убежать – навострить лыжи, говорить – точить лясы, нетерпимо – мочи нет, разбогатеть – набить карман, быстро – со всех ног, смелый – о двух головах.

Книжные фразеологические обороты – это «устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи» (http://www.gramma.ru/RUS/?id=7.8&PHPSESSID=28f). Фразеологизмы книжного характера отличаются от разговорно-бытовых фразеологизмов, с одной стороны, совершенно иной сферой употребления, а с другой – своей «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской (книжный, торжественный, патетический, поэтический и др.).

Тем самым, подобно книжным словам, книжные фразеологические обороты употребляются в основном в строго нормированной литературной речи, публицистических и научных произведениях, художественной литературе и т.д. Поэтому наиболее крупные группы образуют книжные фразеологизмы терминологического, публицистического и поэтического характера.

Особое место среди книжных фразеологических оборотов занимают устаревшие фразеологизмы: фразеологические историзмы и архаизмы.

Фразеологические историзмы – это «фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления и связи с исчезновением соответствующего явления действительности»: частный пристав, мировой судья, держать стол (<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/index.html?part-014.htm>).

Фразеологические архаизмы – это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями слов или отдельными словами, оказавшимися более подходящими для выражения соответствующих понятий: биться об заклад (ср. спорить, держать пари); блуждающие звёзды (ср. планеты); Новый свет (Ср. Америка); сырная неделя (ср. масленица).

Употребление устаревших фразеологических единиц с определённой художественно-выразительной и изобразительной целью, в известной степени, аналогично использованию устаревших слов. Они могут быть использованы для придания речи торжественности и патетики, для создания языкового колорита эпохи или комического эффекта. Однако стилистическое использование фразеологических историзмов и архаизмов иногда может быть подобным тому, какое характерно для фразеологизмов, входящих в активный словарный запас. В таком случае они подвергаются индивидуально-авторской обработке и выступают в контексте уже как фразеологические неологизмы.

Фразеологизмы по большей части не только обозначают определённое явление действительности, но и характеризуют его, дают ему определённую оценку. В смысловом отношении они соответствуют единым понятиям, выражая значение предметности, процесса, качества, свойства или способа, имеют грамматические категории, определяющиеся морфологическими формами и синтаксической функцией в предложении, и выявляют закономерности в соотношении с общей системой языка, которые проявляются в лексической сочетаемости, стилистической и эмоцианально-экспрессивной окраске значения и синонимических связях.

Е. М. Верещагин считает, что исследование фразеологических оборотов позволяет решить целый ряд очень важных и сложных вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слова, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, ряда проблем орфографии, стилистики, художественной речи и т.д. (Верещагин, Костомаров 1990: 108).

**Выводы по первой главе**

Фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающий фразеологичекую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т. е. устойчивые сочетания слов, аналогичные по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц словам. Существует огромное количество классификаций фразеологических единиц. В нашей работе мы рассмотрели классификации Н. М. Шанского, который делил все ФЕ с точки зрения их семантической слитности, с точки зрения их лексического состава, с точки зрения их структуры, с точки зрения их происхождения и с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств. Основным понятием в науке фразеология считается «фразеологическое значение». В структуру фразеологического значения входят сигнификативно-денотативный и коннотативный компоненты. Последний можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-семантический компоненты.

1. **Лингвокультурологический код в языке и культуре**
	1. **Фразеология и культура**

Язык – это определенное видение мира, он выступает как выразитель особой национальной ментальности. Еще В. Гумбольдт указывал на связь языка и национальной культуры: «Язык нечто большее, нежели инстинкт интеллекта, ибо в нем сосредотачивается не свершение духовной жизни, а сама жизнь» (Гумбольдт 1984: 365).

В. Н. Телия утверждает, что, будучи неотъемлемым компонентом сознания, язык является его инструментом, выступая как «посредник между человеком и концептуальной картиной мира, отображаемой им в языковых формах» (Телия 1986: 103).

Слово – это «коллективная память носителей языка, памятник культуры, зеркало жизни нации» (Верещагин, Костомаров 1990: 7). Но, хотя, «культура – есть способ материальной и духовной жизни в мире», язык, по мнению специалистов – культурологов, не определяет тип культуры, а отражает ее как явление действительности (Михальченко 2004: 85)

Многочисленные следования социологов, психологов, лингвистов показывают, что у каждого народа есть собственный взгляд на мир, зафиксированный его родным языком. Иными словами, народ, имеющий определенные особенности психики, использует данный язык как психическое орудие, накладывающее свою печать на все виды деятельности, а через них на культуру, психологию человека. Таким образом, язык содержит в себе «присущие народу особенности, отражает своеобразие взгляда на мир этого народа, образ его мысли» (Киприянова 1999: 51).

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы, по Ф. И. Буслаеву, – своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» (Маслова 2001: 82). Это душа всякого национального языка, в котором неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

В ряде английских ФЕ «идиоэтническая специфика не снимает в речевой деятельности, а наоборот, подчеркивает национально-культурную окраску речевого акта» (Петрова 1999: 14). Этот существенный аспект значения ряда номинативных единиц, к сожалению, лишь фрагментально фиксируется в лексикографических источниках. В концепции А. А. Потебни неоднократно упоминается о том, что, «раскрывая образный стержень языкового выражения, можно восстановить воззрения народа в ту или иную эпоху» (Потебня 1905: 17).

Более того, языковые единицы не только воспроизводят структуру знаний о мире, но и «упаковываются» в соответствии с коммуникативными требованиями, причем «дискурсивные факторы, т. е. ситуация коммуникации, интересы коммуникантов и т. д., могут перевешивать закономерности, имеющие природу, т. е. обусловленные особенностями человеческого восприятия» (Гвоздева 2003: 43). Такой взгляд на устройство языка может служить базой для объяснения как структурных закономерностей, так и исторических изменений языковых систем.

Во внутренней форме большинства фразеологизмов содержатся такие смыслы, которые придают им культурно-национальный колорит. Например, фразеологизм «боку припеку» (о чем-то ненужном, необязательном) возник из прототипной ситуации печения хлеба, когда сбоку основного каравая возникают наплывы из теста, которые в пищу не употребляются. Семантику таких ФЕ можно интерпретировать с позиции ценностных установок и стереотипов, свойственных ментальности нации, т. е. в терминах национальной культуры: то, что тесто отделяется от основного каравая, это плохо; кроме того, оно не ожжет быть использовано в пищу, ибо пригорает, покрывается коркой; следовательно, наросты сбоку не нужны.

Но, по мнению А.В. Пеянович, ФЕ не следует рассматривать как изолированные единицы языка, а «как один из приемов и средств, с помощью которых говорящий или писатель добивается определенных целей» (Пеянович 2008: 89).В результате анализа ФЕ мы получаем ценную информацию о концептах культуры.

Данные языковые выражения служат средством освоения «эмпирически познаваемой действительности и одновременно ее оценивая в символических образах», имеющих прямое отношение к условиям жизни носителей данного языка, к их культуре, обычаям и традициям (Петрова 1999: 25)

Проще всего понять и объяснить культурный аспект тех фразеологизмов, в значении которых большую роль играет денотативный аспект. Для примера проанализируем фразеологизм «щи лаптем хлебать» (об очень простом человеке). Этот фразеологизм в самом своем лексическом составе содержит указания на сферу материальной культуры – щи, лапоть. Их значение и неодобрительная оценка формировалась с учетом знания этих лексем. Так, «щи» – слишком простая народная пища, вместо ложки употребляется простейшая обувь – лапти, кушать которыми недостойно, отсюда и неодобрительная оценка. Можно сделать вывод, что именно денотат является носителем культурной информации.

 Страноведческая ценность фразеологизмов складывается из трех составляющих.

Во-первых, они отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т. е. своими идиоматичными знаниями. Некоторые фразеологизмы называют также явления прошлого и настоящего страны, которые не имеют прямых аналогов в других национальных культурах.

Во-вторых, некоторые фразеологизмы отражают национальную культуру расчлененно, единицами своего состава. Например, слово «ферт»: во фразеологизме «ходить фертом» «держать руки в боки, принимать самоуверенную, вызывающую позу (так в старину называлась буква *ф,* напоминающая подбоченившегося человека).

Наконец, в-третьих, фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое. Прототипы фразеологизмов могут, например, рассказать о традиционной русской грамотности: (начать с азов) и т. д. Прототипы фразеологизмов могут, далее, рассказать о детских играх (играть в кошки-мышки), о денежной системе (ни гроша за душой) и т. д. Можно выделить фразеологические группы, прототипы которых отражают внешний вид человека, его одежду и обувь (old hat, a blue coat).

Жизнь крестьянина, его орудия производства, домашние и трудовые обязанности, печали и радости представлены в прототипах многих фразеологизмов (войти в колею, вилами на воде писано). Даже некоторые, казалось бы частные подробности повседневного быта особенно активны во фразеологизмах.

Заметим, кстати, что «фразеологизмы обнаруживают тесную связь с пословицами: пословица может просто разделиться на две части, на два фразеологизма, но чаще она усекается (не в свои сани не садись – садиться не в свои сани)» (Верещагин, Костомаров 1990: 70).

Для нас наибольший интерес будут представлять такие ФЕ, национальная культура в которых отражена через связь с культурно-национальными коннотациями, эталонами, символами, стереотипами, типа «родная кровь» – где кровь – символ родства и т. д.

В языке в большинстве своем закрепляются и фразеологизируются те аспекты, которые ассоциируются с культурно-национальными стереотипами, мифологемами. Они как раз и формируют значение ФЕ. При этом ФЕ сами становятся культурными стереотипами. Уяснение национально-культурной специфики фразеологизмов тесно смыкается с проблемами осознания человеком мира («живого» и в истории памяти) и отражением этого осознания в языке.

Итак, фразеологизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотнесенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) несут в себе культурную информацию о мире, социуме. Поэтому ФЕ – своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру от поколения к поколению» (Маслова 2001: 88).

* 1. **Фразеологические единицы как носители и источники национально-культурной информации**

Слова во фразеологическом сочетании не прибавляют свои смыслы один к другому, а производят своеобразный, непредсказуемый, даже причудливый общий смысл всего высказывания. Это свойство фразеологизма – «невыводимость его семантики из значений слов его состава – называется идиоматичностью» (<http://www> frazbook/ru/). Идиоматичность фразеологизма приводит к цельности, неделимости его значения. Идиоматичный смысл возникает как бы помимо слов выражения и может даже противоречить им. Так, например сочетание слов «работать, засучив рукава» может быть или не быть фразеологизмом, его допустимо понять и дословно, «буквально», в прямом смысле. Прямое значение словосочетания всегда предшествует появлению у него идиоматичного смысла. На Руси был принят покрой одежды с длинными рукавами, которые доходили до колен; простейшее дело нельзя было сделать со спущенными рукавами – сначала их засучивали. Давным-давно исчезла одежда с чрезмерно длинными рукавами, но выражение «засучив рукава» путем обычного в языке переноса значения с конкретной ситуации на более широкий круг смежных явлений стало идиоматичным. Следовательно, по мнению Е. М. Верещагина, фразеологизм возникает, когда «словосочетание утрачивает свой прямой смысл» (Верещагин, Костомаров 1990: 66). Такова современная двуплановость некоторых фразеологических словосочетаний.

Двуплановость может быть, с точки зрения Е. М. Верещагина синхронной (актуальная, современная) и диахронной (т. е. в историко-временной перспективе). Последняя значит, что прямой смысл словосочетания, который лежит в основе фразеологизма, рядовой носитель языка (не лингвист по профессии или по интересам) уже не воспринимает и использует только идиоматичное значение.

Такое происходит по двум причинам. Иногда устаревают, выходят из употребления слова в составе фразеологизма: «как зеницу ока», «типун тебе на язык» и т. д. Чаще же забывается явление (обычай, примета, ремесло), которое легло в основу некогда свободного словосочетания. Например, сейчас забылось, что можно гадать на бобах, а выражение «остаться на бобах» живет и из активного употребления не выходит. Нужно поэтому различать сам фразеологизм и генетический его прототип – «свободное словосочетание с прямым смыслом» (<http://www.philol.msu.ru/magistracy/specialities/linguoculturology/>). Это различение является важным для подхода к фразеологии как к хранителю и источнику страноведческой информации.

В непонятийную часть семантики фразеологизма входят также значения слов, его составляющих, что как мы знаем, «влечет за собой целые комплексы всевозможных фоновых значений» (<http://www.gumfak.ru/russ_html/rus_konspekt/kon2.shtml>). Например, фразеологизм «на большой палец» означает «отлично, великолепно». Одновременно каждый помнит о жесте, лежащем в основе этой идиомы (выражая восхищение чем-либо, поднимают большой палец руки вверх); следовательно, ощущается семантика прототипа фразеологизма. Кроме того, оба слова (большой палец) сохраняют свою семантику, как понятийную, так и фоновую. Даже если какое-либо из слов уже лишено лексического значения, другое слово сочетания или другие слова обычно остаются для носителей языка вполне внятными, т. е. сохраняющими свою отнесенность с действительностью.

Таким образом, если иметь в виду «полный случай» (когда и прототип жив, и значения сочетающихся слов живы), то во фразеологизме рядом с идиоматичным значением присутствует еще обширная семантическая сфера. Идиоматическое значение, как мы говорили, обеспечивает номинацию. Таким образом, оно «ничем не отличается от лексического понятия, представляя собой воплощение классифицирующей способности человечества» (<http://bibliofond.ru>). Итак, фразеологизму присуще лексическое понятие, которое и объединяет эту языковую единицу со словом.

Однако фразеологизму присущ и аналог лексического фона. В самом деле: мамаево побоище – это не только обозначение, скажем, домашнего беспорядка, но и напоминание о длительном периоде России, связанном с освобождением от монголо-татарского ига; путевка в жизнь – не просто «напутствие», оказание поддержки в начале какой-либо деятельности», но и указание на одноименный популярный советский фильм и т. д.

Однако если идиоматическое значение фразеологизма мы можем прямо приравнять к лексическому понятию, то его непонятийную информацию (в силу своеобразной ее природы – связь с прототипом, сопряженность со словами-членами) нельзя отождествить с лексическим фоном: она лишь аналогична ему. Поэтому предполагается называть фразеологическим фоном все те непонятийные СД, которые свойственны фразеологизму. «Фоновые доли фразеологизма, согласно этому определению, легко отделить от номинативных: они не входят в идиоматичное значение фразеологизма, но напротив, всегда помещаются за пределами такого значения» (<http://www.gumfak.ru/russ_html/rus_konspekt/kon2.shtml>).

Что касается культурной информации, то она проявляется, в большинстве случаев, в образно-эмотивных ФЕ, т. е. такие, в значении которых чрезвычайно важно образное основание. Для того чтобы понять, что в таких ФЕ является носителем культурной информации, рассмотрим, как вообще возникают эти ФЕ.

Сначала в мире возникает некая прототипная ситуация, т. е. ситуация, соответствующая буквальному значению фразеологизма, например, человек, поскользнувшись, сел на калошу. За ней закрепляется содержание, которое затем переосмысливается, т. е. формируется образ ФЕ на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Именно эти первичные слова оставляют в образе свой след. Так возникает внутренняя форма (ВФ), в которой и содержится основная информация, связанная с культурой. Культурную информацию можно получить из ВФ фразеологизма, ибо в ней наличествуют «следы» культуры – мифы, архетипы, обычаи и традиции, отражены исторические события и элементы материальной культуры. Эта информация затем как бы воскрешается в коннотациях, которые отображают «связь ассоциативно- образного основания с культурой (эталонами, символами, стереотипами)» (Маслова 2001: 85).

* 1. **Фразеологическая группа “home” в аспекте лингвокультурологии**

 Фразеологизмы состоят из слов, а слово является главным объектом изучения лексикологии. Данные лексикологии дают возможность определить природу компонентов фразеологизмов.
 Разработанная в семантике теория лексического значения помогает выявлению семантической специфики фразеологизмов и выделению различных типов значения в сфере фразеологии.
 Слово в составе фразеологизмов далеко не всегда утрачивает свои морфологические особенности, морфология помогает установить, что утрачено, а что сохранилось.
 В состав фразеологии входят обороты различных структурных типов, в том числе фразеологизмы со структурой словосочетания и предложения. Данные синтаксиса очень важны для выявления грамматической специфики этих оборотов их грамматической структуры и функций.
 Слову в составе фразеологизма свойственен определенный фонетический облик, но в процессе развития он может и меняться. И в том, и в другом случае данные фонетики нельзя не учитывать.

 В английском языке существует 2 синонима – «home» и «house», обозначающих понятие «дом».

 Как ранее говорилось, некоторые ФЕ носят лишь идиоматический характер и используются в повседневной жизни достаточно часто. Так, ФЕ «East or West, home is best» (в гостях хорошо, а дома лучше) мы употребляем в ситуации, когда находимся в гостях и уже собираемся уходить. «Keep open house» (в значении жить на широкую ногу) мы можем употребить, когда речь идет о человеке, который живет роскошно, не думает о препятствиях или каких-либо изменениях в дальнейшем. Так же к ним относятся такие ФЕ как: «Make oneself at home» и «Make smb. free one's house» (имеют одинаковое значение, чувствовать себя как дома), «Until the cows come home» (возвращаться домой очень поздно), «Home is where the heart is» (дом там, где твое сердце), **«A house is not a home» (здание- это ещё не дом) и т.д.**

 Не всегда слово «home» имеет свой изначальный перевод. В некоторых случаях оно также может означать «семейный статус». «Broken home» (распавшаяся семья), «Good home» (хорошая семья). В данной группе большинство ФЕ будут употребляться со словом «home», а не «house», так как эти два слова хоть и имеют одно и тоже значение, но лексически они разные. Дело в том, что слово «home» означает уют, тепло, семью, придает эмоциональную окраску тому месту, где живут люди. «House»- это сооружение из камня, кирпича или дерева.

 Слово «home» может употребляется в ФЕ для того, чтобы показать свою гостеприимность. Так, ФЕ «Be at home to smb» означает быть дома для кого-л.; быть готовым принять кого- либо, а выражение «Keep a good house» значит хорошо принимать гостей, «Home from home» (домашняя обстановка, атмосфера, второй дом) также можно отнести к данной группе.

 Родина является одним из переводов и значений слова «home». Так ФЕ «Home bank» означает свой берег; родной берег, или «**The wider we roam, the welcomer home**» означает всякому мила своя сторона.

 Можно заметить, что присутствует и национально-культурный аспект, а именно так называемая тема «privacy», которая играет важную роль в жизни англичан. В ФЕ «**He that would be well needs not go from his own house»(** Тот, кто хочет, чтобы все было благополучно, не должен выходить из дома) и трактуется так, что **выход за пределы предсказуемой домашней обстановки расценивается англичанами как выход из зоны психологического комфорта и появлении чувства угрозы. Практически такое же значение имеет и выражение «Far from home is near the harm» ( чем дальше от дома, тем ближе к беде)** и выражение «Keep one's house» означает сидеть дома, не выходить из дома.

 Помимо идиоматического значения ФЕ со словом «home» или же «house» не меняют своего значения в таких выражениях как «Ancestral home» (отчий дом), «Faster home» (родительский дом), «Summer home» (летний дом), «Winter home» (зимний дом) и т.д.

 Что касается перевода ФЕ со словом «home» с английского на русский то можно сказать, что это сложный процесс, который требует особого внимания. Ведь переводя любую ФЕ нужно учитывать множество факторов влияющих на них. Это и лингвистические, и национально-культурные, и исторические факторы.

**Выводы по второй главе**

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Во внутренней форме большинства фразеологизмов содержатся такие смыслы, которые придают им культурно-национальный колорит. Проще всего понять и объяснить культурный аспект тех фразеологизмов, в значении которых большую роль играет денотативный аспект. Однако в большей части фразеологического массива культурная информация имеет иную прикрепленность. Прежде всего здесь имеются в виду образно-эмотивные по своей сути ФЕ, т. е. такие, в значении которых чрезвычайно важно образное основание.

Что касается национально-культурной семантики ФЕ, то здесь ключевую роль грают двуплановость ФЕ, а именно фразеологический фон, и его национально-культурная семантика. Фразеологический фонт представляет собой непонятийную информацию, которую несет ФЕ. Ее нельзя отождествлять с лексическим фоном: она лишь аналогична ему. В непонятийную часть семантики фразеологизма входят также значения слов, его составляющих, что как мы знаем, влечет за собой целые комплексы всевозможных фоновых значений.

Страноведческая ценность фразеологизмов, в свою очередь складывается из трех составляющих: во-первых, ФЕ отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т. е. своими идиоматичными знаниями, во-вторых, некоторые фразеологизмы отражают национальную культуру расчленено, единицами своего состава и в-третьих, фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами. Из сказанного вытекает, что фразеологизмы способны сыграть ознакомительно-познавательную роль в практике преподавания английского языка иностранцам, что они могут познакомить изучающих язык с некоторыми сведениями из истории и культуры.

 Значение ФЕ и их перевод играют важную роль в понимании культуры народов. Так, переводя ФЕ со словом «home» с английского на русский, мы увидели, что это сложный процесс, который требует особого внимания. Так как при не правильном переводе ФЕ изменяется его значение и для того, чтобы не допустить такой ошибки, нам нужно учитывать множество факторов влияющих на них. А именно: лингвистические, национально-культурные и исторические.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвокультурология направлена на исследование того, как многообразные формы бытия культуры различных этносов отражаются и закрепляются в языке. При таком подходе язык понимается одновременно и как продукт культуры, и как ее продуцент, важнейшая ее составляющая, и как фактор формирования культурных кодов. Интересы исследователя с объекта познания на его субъект, т. е. анализирует человека в языке и язык в человеке, ибо, по словам И. А. Бодуэна де Кортенэ, «язык существует только в индивидуальных мозгах, только в душах, только в психике индивидов или особей, составляющих данное языковое сообщество». Каждый носитель языка формирует свое видение мира не на основе самостоятельной переработки своих мыслей и переживаний, а в рамках закрепленного в понятиях языка опыта его языковых предков, который зафиксирован в совокупности концептов.

Язык не просто называет и выражает то, что есть в культуре, он формирует культуру, как бы прорастая в нее, сам развиваясь с ней. Такой поворот дела с неизбежностью выводит на первый план лингвокультурологию, все внимание которой удается человеку в культуре и его языку.

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы – это душа всякого национального языка, в котором неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

Фразеологическая единица – это сложная конструкция состоящая и включающая в себя множество факторов таких как: культура, история, лингвистика, география. Благодаря фразеологизмам мы можем узнать больше о культуре, народе той или иной страны. Переводя фразеологизм нужно учитывать эти факторы, чтобы не допустить ошибки.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арсентьева Н. В. Сопоставительный анализ фразеологических единиц // Н. В. Арсентьева – М.: Издательство Казанского Университета, 1989 – 128 С.
2. Буянова О. Н. Языковая концептуализация любви (лингвокультурологический аспект): Дис. канд. филол. наук. // О. Н. Буянова – Краснодар: Кубан. гос. ун-т. 2003 – 223 С.
3. Вежбицкая А. Н. Язык. Культура. Познание // А. Н. Вежбицкая – М.: Русские словари, 1997 – 416 С.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура // Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1990 – 246 C.
5. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды // В. В. Виноградов – М.: Наука, 1977– 312 C.
6. Виноградов В. В. Русский язык // В. В. Виноградов М.: Наука, 1972 – 639 C.
7. Виноградов В. В. Основные типы фразеологических единиц в русском языке // В. В. Виноградов – М.: Наука, 1947 – 284 С.
8. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове // Под ред. Г. А. Золотовой С.-П.: 1963 – 345 С.
9. Волошин Ю. К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция (лингвокультурологический аспект): Дис. док. филол. наук. // К. Ю. Волошин – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2000 – 340 С.
10. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // С. Г. Воркачев – М.: Филологические науки, 2001. № 1. 138 С.
11. Гвоздева А. А. Языковая картина мира: лингвокультурологические и гендерные особенности (на материале художественных произведений русскоязычных и англоязычных авторов): Дис. канд. филол. Наук // А. А. Гвоздева – Тамбов: ТГТУ, 2003 – 151 С.
12. Гумбольдт В. Г. Избранные труды по языкознанию // В. Г. Гумбольдт – М.: Прогресс, 1984 – 420 C.
13. Гюльмагомедов А. Г. К вопросу о теории фразеосочетаний (на материале русского языка) // А. Г. Гюльмагомедов – Вопросы Филологии. 2004. № 3. (18).
14. Егоршина Н. В. Нарративный дискурс: семиологический и лингвокультурологический аспекты интерпритаци: Дис. док. филол. наук. Тверь, 2002 – 308 С.
15. Жуков А. В. Фразеологизация слова и лексикализация фразеологизма // А. В. Жуков – Филологические науки. 2007. № 4. 128 С.
16. Карасик В. И. Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы современной лингвистики / Под ред. И. А. Стернина – Воронеж: ВГУ 2001. 154 С.
17. Катермина В. В. Личное имя собственное: национально-культурные особенности функционирования (на материале русского и английского языков): Автореф. дис. канд. филол. Наук // В. В. Катермина – Краснодар: КубГУ , 1998 – 21 С.
18. Кашароков Б. Т. Сопоставительно-типологический анализ фразеологизмов русского, немецкого и кабардино-черкесского языков: Автореф. дис. канд. филол. Наук // Б. Т. Кашароков – Нижний Новгород, 1999 – 35 С.
19. Киприянова А. А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков): Дис. канд. филол. Наук // А. А. Киприянова –Краснодар: Русский язык, 1999 – 218 С.
20. Коваленко Е. Г. Фразеологизм как средство характеризации моральных качеств личности: Автореф. дис. канд. филол. Наук // Е. Г. Ковалеко – Краснодар: Кубан. Гос. ун-т, 2002 – 21 С.
21. Кодухов В. И. Общее языкознание // В. И. Кодухов – М.: Высшая школа, 1974 – 304 C.
22. Кулинская С. В. Цветообозначения: национально-культурные особенности функционирования (на материале фразеологии и художественных текстов русского и английского языков): Дис. канд. филол. Наук // С. В. Кулинская – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2002 – 251 С.
23. Кунин А. В. Английская фразеология // А. В. Кунин – М.: Высшая школа, 1970 – 343 C.
24. Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс) // А. В. Кунин – М.: Высшая школа, 1970 – 342С.
25. Кунин А. В. Фразеологический словарь // А. В. Кунин – М.: Высшая школа, 1954 – 726 С.
26. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка // А. В. Кунин – М.: Высшая школа, 1986 – 396 C.
27. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка // А. В. Кунин – М.: Высшая школа, 1972 – 287 C.
28. Березин Ф. М. Лингвистические исследования в конце XX в. Сборник обзоров // Ф. М. Березин – М.: ИНИОН РАН, 2000 – 216 C.
29. Лучинская Е. Н. Постмодернистский дискурс: семиологический и лингокультурологический аспекты интерпритации: Дис. док. филол. Наук // Е. Н. Лучинская – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2002 – 327 С.
30. Марканян Э. С. О генезисе человеческой деятельности и культуры // Э. С. Марканян – Ереван: АН Армянской ССР, 1973 – 184 С.
31. Маркина М. В. Лингвокультурологическая специфика эмоционального концепта «гнев» в русской и английской языковых картинах мира: Автореф. дис. канд. филол. Наук // М. В.Маркина – Тамбов: ТГТУ, 2003 – 21 С.
32. Маслова В. А. Лингвокультурология // В. А. Маслова – М.: Академия, 2001 – 208 C.
33. Мещерякова Ю. В. Концепт «красота» в английской и русской лингвокультурах: Автореф. дис. канд. филол. Наук // Ю. В. Мешерякова – Волгоград: ВГПУ, 2004 – 21 С.
34. Петрова Н. Д. Национально-культурные семы в структуре значения фразеологических единиц // Вопросы Филологии. 1999. № 2. 120 С.
35. Пеянович А. В. Постоянные эпитеты как этнокультурные маркеры и их фразеологическая транспозиция // А. В. Пеянович – М.: Филологические науки, 2008. № 6. 128 С.
36. Потебня А. А. Из записок по теории словесности // А. А. Потебня – Харьков: Паровая типография и Литография М. Зильберг и сыновья, 1905 – 260 C.
37. Радченко Е. В. Динамическое равновесие фразеологической единицы // Е. В. Радченко – М.: Филологические науки, 2009. № 2. 128 С.
38. Сидоркова Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: Дис. док. филол. Наук // Г. Д. Сидоркова – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 1999 – 335 С.
39. Телия В. Н. Что такое фразеология // В. Н. Телия – М.: Наука, 1966 – 135 С.
40. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц // В. Н. Телия – М.: Наука, 1986 – 210 С.
41. Тхорик В. И. Языковая личность (лигвокультурологический аспект): Дис. док. филол. Наук // В. И. Тхорик – Краснодар: Кубан. гос. ун-т , 2000 – 304 С.
42. Тхорик В. И., Фанян Н. Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация // В. И. Тхорик – М.: Прогресс, 2005 – 258 C
43. Фирсова Н. Б. О национальных характерах испаноязычных и англоязычных народов в сопоставительном плане // Н. Б. Фирсова – М.: Филологические науки, 2002. № 3. 126 С.
44. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка // Н. М. Шанский – М.: Высшая школа, 1963 – 245 С.
45. Brewer E. C. Brewer’s Dictionary of Phrase and Fable // E. C. Brewer New York: Harper & Brothers Publishers, 1870
46. Long T. H. Longman (Dictionary of Contemporary English) // T. H. Long – UK: Longman, 2003 – 1950 С.
47. Long T. H. Longman Dictionary of English Idioms // T. H. Long – London: Longman, 1979
48. Oxford Russian-English dictionary // US: Oxford University Press, 2000 – 1050 С.

ИНТЕРНЕТ – ИСТОЧНИКИ

1. Библиофонд: Электронная библиотека студента [URL://bibliofond.ru] (дата обращения: 14.02.2018).
2. Фразеологизмы - толкование, иллюстрации [URL://www.frazbook/ru/] (дата обращения: 27.03.2018).
3. Культура письменной речи [URL://www.gramma.ru/RUS/?id=7.8&PHPSESSID=28f] (дата обращения: 14.02.2018).
4. Электронная библиотека [[URL://www.gumfak.ru](http://www.gumfak.ru)] (дата обращения: 15.03.2018).
5. Электронная библиотека: Фразеологический оборот как единица язык.Основные признаки фразеологизма. [[URL://www.gumfak.ru/russ\_html/russ\_konspekt/kon2.shtml](http://www.gumfak.ru/russ_html/rus_konspekt/kon2.shtml)] (дата обращения: 10.04.2018)
6. Современный русский язык: Фразеологические обороты: [[URL://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/index.html?part-014.htm](http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/index.html?part-014.htm)] (дата обращения: 23.04.2018)
7. Библиотека иностранной литературы[[URL://www](http://www) lib fl\ru] (дата обращения: 16.04.2018)
8. Электронная библиотека Веда [[URL://www](http://www) lib-ua/ru] (дата обращения: 20.04.2018)
9. Википедия: Лингвокультурология [[URL://ru.wikipedia.org/wiki/Лингвокультурология](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F)] (дата обращения: 26.03.2018)
10. Википедия: Фразеологизм [[URL://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеологизм](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B7%D0%BC)] (дата обращения: 03.02.2018)
11. ЯРУС: Портал русского языка [[URL://www.yarus.aspu.ru/?id=373](http://www.yarus.aspu.ru/?id=373)] (дата обращения: 08.03.2018)
12. Английски пословицы о доме [[URL://lingvister.ru/blog/a-house-is-not-a-home-angliyskie-poslovitsy-pro-dom](https://lingvister.ru/blog/a-house-is-not-a-home-angliyskie-poslovitsy-pro-dom)] (дата обращения: 29.05.2018)
13. Русско-английский электронный словарь ABBYY Lingvo [URL://fr7.abbyy.com/Lingvo90/Guide\_LingvoPalm\_Russian.pdf] (дата обращения: 15.04.2018)